

# 臺灣圖畫書發展史解構

## 結案報告



日期：2019.04.20 (六) 18:30 - 21:30

地點：集思北科大會議中心西卡博廳

講者：洪文瓊 教授

講題：臺灣圖畫書發展史解構

## 講者簡介

### 洪文瓊 教授

國立臺東大學語文教育研究所副教授退休，在大學中負責開授兒童文學、思維與寫作、多元識讀、國語文教材與教法、實用文體、書刊編輯等課程。退休後致力於臺灣鄉土童書的研究與推廣。



# 演講實錄



講座由兒文所黃雅淳老師策劃，邀請洪文瓊教授分享相關講題。



以兒文所臺北在職碩士班為參與對象，探討臺灣圖畫書發展史。



教授引導思考治寫圖畫書史涉及了些了哪些界域。



以史事、史書與史學三觀點來評析，各有不同治研方式。

# 演講實錄

以「圖畫書」為名者			以「繪本」為名者		
叢書系列名稱	年代	出版者	叢書系列名稱	年代	出版者
第一代幼兒圖畫書	1978	博雅	繪本臺灣民間故事	1989	遠流
進入數學世界的圖畫書	1983	信誼	繪本臺灣風土民俗	1989	遠流
漢聲精選世界最佳兒童圖畫書	1984	英文漢聲	中國繪本創作故事	1991	大千文化
創作兒童圖畫書	1986	理科	世界繪本傑作選	1992	遠流
親親幼兒概念圖畫書	1986	親親	繪本童話中國	1992	遠流
親親幼兒的歌圖畫書	1988	親親	世界兒童繪本大獎精選	1994	凱信
童心理解圖畫書	1988	童樂園	世界繪本五大獎精選	1994	格林
嚶嚶的成長圖畫書	1988	第一	世界精選大樹繪本系列	1994	大觀文化
上圖世界圖畫書金獎系列	1988	上誼	羅勃·麥羅斯基繪本全集	1995	觀日曜
認識公共場所圖畫書	1989	東方	彩繪本牛津創意童話	1996	新華文化
數學圖畫書	1989	信誼	風車名家繪本系列	1997	風車
愛護大地圖畫書	1990	東方	繪本世界十大童話	1997	台灣師範

\*依年代序

「圖畫書」在不同國家用詞不同，須界定其閱讀對象與定位。



就臺灣而言，「繪本」近年逐漸取代「圖畫書」一詞用法。



教授分享圖畫書史的界定，有許多專業的素養需要兼顧。



演講後，同學們也踴躍與教授分享想法，釐清心中疑問。

## 演講心得

鄭欣怡

讀完文瓊老師的論文，以及對文瓊老師側寫的文章，我覺得老師對於兒童文學史的架構方式，真的很獨樹一格。在讀老師的論文時，不禁會想，以前我只會用史料、時間的方向，做史的建構，沒有想到用出版史或生態的角度去切入，因此會思考如果是我，我能做什麼樣的創新呢？聽完老師演講之後，覺得能以這樣的高度作撰寫，是由於老師對於做兒文史的認真態度，以及豐厚的評析能力。最感人的是，老師無私的奉獻，除了付出時間推動兒童文學研究前進外，更是將金錢也拿出來做獎勵與運用。另外老師帶了許多絕版的兒童文學作品，充滿濃濃的懷念情感，更讓人感受到，好的作品，是值得收藏許久的。最後提到圖畫書語繪本之“爭”，也是耐人省思，先定義，而後論述，覺得這樣的書寫方式，對於寫論文很有幫助呢！老師對於兒童文學滿滿的愛、熱忱，謝謝老師給我們上的一課。

林宜君

洪文瓊老師是我們在《臺灣兒童文學史》第五章將要認識的重要人物，能現場聽到在兒文界如此重要的人物演講，感到無比開心！透過老師的開場對臺灣兒童文學的歷史有更多的認識，原來《兒童日報》對台灣兒童文學界的影響之多，其中培養的新秀包括：賴馬、邱承宗、郝廣才等人，即使將雅淳老師的種種補充玩笑為吹捧，但這都顯現老師對於臺灣兒童文學的執著與建樹，再次感到佩服。

透過演講《「臺灣圖畫書發展史」解構》，首先對於「史」有清楚的了解，對於定義和界域需有明確的範圍，才能有效聚焦討論，這對於之後的論文準備很有幫助。談到「圖畫書」和「繪本」這兩個詞彙之異同，這也是我長久以來一直分不清的詞彙定義，很期待洪老師能將其爬梳付梓，讓我們有更多的收穫。

謝春貞

好高興可以見到洪文瓊老師，是一位見證兒童文學史整體發展的國寶級老師。老師分享了撰寫臺灣圖畫史的過程，從史料的收集，整理，需要考量許多的問題與觀點，更讓我佩服老師專業素養及史學素養的深度和廣度。

老師提問好多我們熟悉的詞彙，該不該納入臺灣圖畫史？

圖畫書和繪本相同嗎？

故事內容是公主與巫婆算是台灣文學嗎？

作家是臺灣人，繪本是外國人，可以納入臺灣兒童文學史嗎？

幾米說自己的圖畫書是給成人看的，但卻被誠品和大陸歸類為兒童圖畫？

我心中好多答案，好像對又好像不對？我彷彿患了選擇困難症，難以客觀的下定論。

這幾年我帶著學生閱讀許多圖畫書，但圖畫書幾乎都是過外翻譯的，圖中的背景街道是國外的，畫面中的角色是外國人，動物是國外的品種，讀完後，對自己周遭發生的事物，似乎無法轉化，離生活好遠喔！期待台灣作家能夠寫更多給台灣孩子看的故事，讓我們學生不跟生活脫節。

聽了老師說兒童日報的辦報過程，可惜的是現在停刊了。教育局一直在推讀報教育，國語日報最常被當教材，但報紙比較適合高年級閱讀，如果兒童日報還有出刊，我想讀報教育一定能向下紮根。

很感佩老師捐出100萬當獎金，這拋“金”引玉，讓後輩對兒童文學能發光發熱。老師的風範贏得我們深深的尊敬。

謝謝雅淳老師的安排，我收穫太多了！

### 吳淑慧

老師博學多才，累積豐厚的學思經歷，曾創辦臺灣第一份以兒童圖書與教育為主題的專業雜誌「兒童圖書與教育雜誌」。持續六年策劃「慈恩兒童文學研習營」內容有綜合營、童話、唱唸兒童文學、少年小說、圖畫書、編輯企劃等內容，參加的學員中，後來多有在兒文界嶄露頭角，老師對兒文界的培育貢獻實在非常大。

更讓人感動的是，老師捐出策劃創辦「兒童日報」的創報費100萬圓，給予創設「大專院校兒童文學研修獎助金」，鼓勵更多人來研究兒童文學，還謙虛豁達的說：「要名也要利嗎？要懂得捨，一個人怎能名利都要。」其實他背後應該是對於兒童文學界更多的期待與大愛。

老師從史的涵義（史事、史書、史學），詳細的解說，再帶入「臺灣圖畫書發展史」的界定，一步步的剖析帶領我們進入深層的思考，更藉此讓我們釐清一些觀念。

今天的收穫非常多，雖然已經碩一下了，但感覺兒童文學的領域像海洋一樣的遼闊，論文該如何完成，題目又該如何訂定？或許可以借用老師對於「史的三義」的界定來找出一點脈絡。

### 章靜蘭

洪文瓊老師4/20當晚，風塵僕僕從高雄北上，拉了一整皮箱的圖畫書及著作與大家分享。其長者、學者之風範，以及保持一貫誠懇的笑容，使人如沐春風，崇敬不已。

洪老師述及由光復書局於1988年創刊的兒童日報，邀請老師擔任創刊總編輯。這份報紙是臺灣解除報禁後第一份真正兒童專屬的日報，對臺灣的兒童文學發展具有「指標性」及「歷史」意義。主因它為兒童文學界帶來創新，報館更採「兒童文化」編輯政策。除總編輯，一律聘任剛畢業的新手，當時的總編輯洪老師，使兒童文學的創作由大人教導小孩這種關係，提升到大人與小孩兩個人平等的對話，對兒童文學產生了深遠的影響。

洪老師為我們演講的主題是「臺灣圖畫書發展史解構」。在我國八〇年代的童詩熱潮結束後，乃由圖畫書取而代之。九〇年代圖畫書是最熱門的出版品，老師以「立史」的精神，解構圖畫書從九十年代為什麼能在台灣造成風潮？其發展脈絡如何？圖畫書整個發展如何分期？圖畫書與繪本之名稱及實質意義相同嗎？在在開啟大家的思考模式，引發陣陣漣漪.....

### 范瀟文

現在深陷論文方向迷惘的我，聽到洪文瓊老師對於臺灣圖畫書史的層層分析，讓我看到身為一個研究者，要用什麼樣的思維去解析與判斷史料，根據史料來說話。人是主觀的，而史料也是包羅萬象，如何選擇史料、如何取捨是身為研究者的專業。

專有名詞的界定，也讓最近正在上繪本的我重新反思，什麼是繪本？什麼是圖畫書？我們常常使用一些詞彙，但卻很少去思考為什麼會用這些詞彙，他們是由哪來的？每個人對這些詞彙的定義都是一樣的嗎？身為教育者的我是不是更要有主動求知的動力？透過老師清楚的邏輯，及分享研究中所面臨的問題要如何處理，讓我對事物的思考角度更立體，不再只是線性、平面的思考，更要從不同的方向去挖掘事物的多重面向。將老師的思考模式套入我想研究的客家兒童文學，或許論文有點輪廓出來了。這是場很有意義的演講分享。

黃珮雯

當自己小組報告負責經濟起飛前的台灣兒童文學史後，了解到台灣兒童文學的承先啟後，又在後一周見到了洪文瓊老師，見證了台灣兒童文學不斷成長的歷史。洪文瓊老師給予我們他一生豐富的兒童文學出版經驗，在他辦報出版兒童文學的分享中，能了解到他對兒童文學的熱情，在字裡行間的故事文字中的堅持與謹慎，代表著他尊重兒童文學、兒童文化，並也願意無私的奉獻在兒童文學的領域中，使其茁壯成長，我們才能接著這些前輩們繼續學習。

洪文瓊老師在座談時分享了一句話是，「一個人如果名和利都要有，那是不可能做得了事的。」這句話給我很大的迴響；台灣人有句俗語：「歡喜作，甘願受。」通常都是遇到不如意時安慰自己的。不過在證嚴法師的靜思語就有一句：「甘願作，歡喜受。」只是把文字重新排序，卻有不同的意境。假若我們只有物質慾望，心理不見得會踏實快樂，但我們發自內心的去喜歡兒童文學、充實自己的內在涵養，在其中得到無限的歡喜。

在座談中與我們一同討論繪本與圖畫書的差別，在場有許多不同的聲音與看法，在從老師的解說和歷年書籍調查分析下，更能明確了解目前現今的發展狀況，能感受到老師的用心，並如海洋中的貝殼一樣花了許多時間與精力培育出完美無瑕的珍珠，並分享給我們大家。

郭嘉儀

洪文瓊老師不單單是一位國寶級史家，更是對兒文界充滿熱愛與責任心的前輩。從一開始的史觀建立，到兒文報社的轉變、兒文界使用名稱的討論，最後對於兒文界的期待討論等，赫然發覺同學們皆露出微笑，仿若感受到深厚的內力源源不絕地萌發，要迅速練成秘笈之感。但愚笨如我，第一時間感受到的卻不是讚嘆，而是一種前所未有的焦慮！因為即使老師歷練豐富至此，他在臺上分享的每一句話，完全沒有憑空揣測，句句使用證據的歸納，字字展現對史料的探求，我看見一位偉大的人物對自己熱愛的事物，表現最專業的分享與評析，因此對於自己的不足與自大感到抱歉。實不相瞞，我連圖畫書和繪本的差異，完全憑直覺，又怎能稱得上一位研究者呢？省思過後，除了回味整場講座的菁華，我希望我可以更努力建立自己的史觀或史論，畢竟人都可以有自己的見解，但如何讓人信服，我想是我們這群兒文界新生的最大挑戰！

武維香

以「臺灣圖畫書發展史解構」為講題，這一場演說不只讓我們重新思考圖畫書的存在意義，與兒童文學今昔現況，從洪文瓊老師身上，我們更見證了身為學者，治學為人的泱泱風範。

我們習慣以讀者的角度看一本史書，那是豐富的史料，有著我們來不及參與的回顧與紀錄，然而洪老師帶我們從寫史者的角度看待史學，讓我們重新思考一本史書的誕生，所要累積的種種條件與能量，從史學切入角度、主客觀精神、研究方法都是決定一本史書價值好壞的判斷依據，何其有幸臺灣兒童文學有他這樣的中流砥柱，讓臺灣兒文史有更清晰地呈現。老師就像有腳書櫥，移動的臺灣兒童史學博物館，尤其，他始終站在教學現場的前線，退而不休，傾其一生繼續演說寫作，無私的付出令人敬佩。

汪仁雅

非常期待洪文瓊老師以「臺灣圖畫書發展史解構」為講題，從史學的角度與高度來剖析圖畫書的發展，針對幾個重要定義的釐清與再思考，重新探問圖畫書（繪本）的特點與界域。老師不單研究功夫做得深廣，務實的出版推動的經驗與貴重人品更是令人敬服，整場演講發人深省。

這幾年因為工作需要，必須大量閱讀圖畫書，每每與讀者面對面，都感受到深切的疑惑與擔憂，源自於對圖畫書光譜的陌生、教養目的論的游移、人云亦云的焦慮。繪本熱潮似乎不減反增，需要兼具深厚度的研究支撐與延伸，更重要的是後續出版的視野與專業，都必須奠基在對圖畫書的研究與理解之上，尤其是臺灣圖畫書這個區塊需要投注更多心力，釐清場域與定位，才不至惶惶然不明所以。

意猶未盡的是沒能聽到圖畫書的發展與歷史，期待老師的書能快點問世，在解構與建構的歷程中，為圖畫書發展史爬梳出一番的偉景與方向。

廖之璋

我私以為，洪老師是一座兒童文學的移動城堡，能聆聽這一場關於「臺灣圖畫書發展史」的演講，不僅止是南到北的距離，而是望塵莫及的高度。老師親切的口氣，說出來是確如金字塔般的字句，用出版的角度來看圖畫書的發展，其實對於從事編輯以及文字工作者的我來說，格外的有感，所以不停地點頭。

洪老師對於臺灣兒童文學史的觀點與看法，因為他豐富的經驗，所以與我們最常見的說法，有些出入，但這個出入是令人興奮的；如果只是被動的接受，那我們只要閱讀跟相信書本就好。洪老師讓我們學著去了解定義、學習定義，也質疑定義。思考是一件有點令人頭疼的事情，但是有人願意引導我們思考，是幸運的。「圖畫書」跟「繪本」的定義還沒有十成十的確定，臺灣兒童文學的範圍界定也還沒有一個明確的範圍，但是我們在思考定義的同時，同時都在這個地方存在。

林爾萱

洪文瓊老師兒童業界相關的豐富閱歷讓我十分期待這場演講，從立史者的角度觀看臺灣兒童，老師提出的層次與脈絡有助於我們更有架構的爬梳歷史，給予我們在整理自己的論述時有個仿效的對象與典範。

對於「圖畫書」與「繪本」兩者指涉是一樣的嗎？老師拋出這兩者的用詞問題與我們討論，大家的切入角度與面向不盡相同，沒有所謂的對或錯，甚至到現在仍有模糊地帶與爭議。但是老師用歷史的角度呈現，拿出證據論述，從語義源頭開始談及同義異詞，再舉業界與學界使用的情況，讓觀者能從介紹中更能了解圖文書的光譜脈絡。歷史的照片與表格會替大時代的背景說話，一部紀錄片光有好的史料是不夠的，也要有好的導演建構、爬梳、解構，洪老師說話詼諧有趣卻不失嚴謹的態度看待歷史，令人折服。



林郡瑩

進入兒文所之後，開始發現這片土地的遼闊，未知的資訊永遠比已知的多少好幾倍，追也追不上。今天很榮幸能夠參與洪文瓊老師的演講，國寶級的史料人物不藏私的分享他的所見所聞，在聽演講時從滿滿的笑容裡，感受到老師滔滔不絕的熱誠，感染了整個教室的氛圍。在演講的過程中，老師讓我們進行更深一層的反思，發覺自己的不足，對於兒童文學的了解與定義，我們似乎都以既有印象的觀點來判斷，但真正坐下來探討深究時，才發現有多少的不確定浮現在眼前，老師拋出來的問題瞬間語塞，思索不出一個「答案」，不過更令人感動的是，面對問題時，老師試著去考究探索、蒐集資料、邏輯分析，求知的慾望讓人敬佩，能有今天的成就絕不是僥倖，而是滿腔的熱血與全心的投入，終身研究的態度是我們的精神典範。

黃詩雅

史，點滴時刻與事件匯聚成河，時而磅礴洶湧，卻是涓涓細流；解構，經拆解、剖析後，方能看見最真實的史。

本次演講的講者——文瓊老師，是我十分敬佩的教授，他的點評、立論總是能一語道破，讓人豁然開朗、茅塞頓開，其功力源自於以嚴謹的態度做學問做研究，秉持著實事求是的精神蒐集資料進行佐證。因此，在研究台灣的圖畫書發展史，老師讓史料自己說話。

老師提到——研究台灣圖畫書發展史之前，應先明確指涉界域，納入研究範圍與否及其理由，將史料進行梳理分析，方能進一步釐定出歷史分期之特色，而最重要的，正是立史者本身具備的專業史學素養：史觀與史識，須明確交代立論，加以舉證說服，同時亦點出場域和作品身分問題。老師也帶著大家深入思考「圖畫書」、「繪本」二詞，更整理出數十年來出版社、學術界使用的發展變化。

任一空間的任一時刻，人事物都在創造著史，屬於他們本身，屬於這個當下，屬於此一時空存在的足跡。感謝文瓊老師帶領我們探尋台灣圖畫書的發展史，寫下我們解構的歷史。期許自己待人處事、做學問，能時時以客觀立論。

徐世棻

「史」一直給我嚴肅的學習經驗與感受，即便套上了「兒童文學」四個字，也顯得艱澀。洪文瓊教授為大家解構「臺灣圖畫書發展史」，透過例子舉證，也許是因為在童書出版業工作，對於編輯與出版有一定的認知和經歷，教授的引導打破了「史」的疆界，如「圖畫書」與「繪本」一詞的指涉，也正是之前公司出版第一本繪本時，自己曾思考過的問題，即使臺灣市場對繪本的定義與位階仍非十分精確，但經過這樣的引導思考，也讓自己學習從不同角度去觀看兒童文學史，學習客觀，勿帶入主觀的判定，我想這也是身為童書編輯重要的功課之一。在廣袤的兒童文學海中，擁有這般地位的學者願意出一分心力持續推廣與研究，深感敬佩，相信在不久的將來，洪教授會為臺灣兒童文學史爬梳出更清晰的史料。

馬詠如

和藹可親、博學多聞的洪文瓊老師以宏觀的角度探究分析影響臺灣圖畫書的發展因素，從史的涵義看臺灣圖畫書發展史的指涉界域，讓我對史的三義、史的基本素養及文學史良窳的判準有清楚的認識，就圖畫書的界域問題，洪老師不忘帶領大家思考圖畫書與繪本的定義與用詞、圖畫書與繪本在兒童文學與圖書中的位階、圖畫書與繪本是文體還是文類？圖畫書的類型界域與特徵？及如何辦定識不識如畫書？關於「圖畫書」存在著好多的議題好多的問號，等待我們去探究與解構，感謝洪文瓊老師遠從高雄北上為臺北班的同學注入新的視角與思維，也謝謝雅淳老師細心的安排。

李育倫

身為編輯，能聆聽兒童文學界重要前輩洪文瓊老師的演講，真是萬分榮幸。

老師從出版史觀的角度來透視與解構臺灣圖畫書的發展史，講述到《兒童日報》創刊到停刊等出版經驗，令我特別有感，相當欽佩與感念老師為臺灣兒童文學所做的貢獻。

幾個有關「圖畫書的界域問題」和「臺灣的身分辨識問題」的大哉問，令人不禁自省自己在編輯工作上是如何界定，有沒有誤用過？內心的小劇場不時翻騰交戰著。這也反映出台灣童書出版界翻譯用語的亂象。

看著老師至今以來為研究所收集與整理的詳細出版資料，一本本的書籍封面閃過眼前，霎時忽然發覺小編如我，不也正在參與著臺灣兒童圖畫書的出版歷史！望著老師退休後仍持續不斷的做著研究的工作，繼續在教育前線培育後進的身影。期許自己能將這份自覺轉化為動力，臺灣兒童出版盡一份力。